

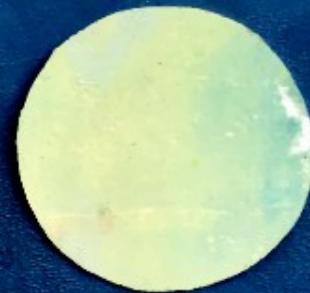
کۆچدانە سئە مائی

صەد بەرنگى

تىرچومە: دىمەنەج

تىصویر: ئىسقۇ صەيمى

كەسىنەد: صەيمى



v6rg.com

كۆجدانه سئه ماري

صمد بەرنگي

ترجمە: ديمە مج

تصویر: کمند صمیمی و گیستە صمیمی

v6rg.com

کۆجدانه سئه ماری

بەرنگی، صمد (١٥٤٢-١٥١٢ دىلمى)

نشر: v6rg.com

ترجمە: دىمەمەج

تصویر: كەمند صەيمىي ۋ گىستۇر صەيمىي

صدا: نگار نجاتى

أول نشر: ١٥٩٥ دىلمى

تماس: nobodyvrg@gmail.com

v6rg.com

ماي گئه: «ناس خونه-ا در نزيم

دئه نشيم ماي مشق-و سر نزيم

همراهرا روخونه-ا سرجيرائيم

تا بشيم درنا ميئن پر بزيم»

مامولي مظفری

(تقديم به بزرگمرد قصه‌های کودکان؛ شادروان صمد بهرنگی)

پیشاشیگب

کوچدانه سئه مانی (ماھی سیاه کوچلو) ایته قصصه به گه صمد بھرنگی ۱۵۴۱ زمستان (۱۳۴۶ هجري شمسی) بینویشته. اُثر تائنه زاکان و نوجوانان مئن ایستقلال و نترسي و پورسشگري حس-۵ ویپسانه بؤ تا اسه کئرؤواتي و آلماني و عربی و تالشي و لوري و قردي و... ترجمه بئېسته. اُ ترجمه مئن «سنگر» گيليكى (ويشكانك، نشرقكول، طالم سەشمبه، شاقاجي، دھبنه، سراوان، ايمامزاهاشم، كونوسستان، بازقاڭ، شىخعلى بىست، نوسقلايد و...) كاراگىته بئېر. آخرپىي ئم ایته لۇغىتمامه بنامە گه أڭر اي سرى كليمەأن (كىي متن مئن اوشان رنگ سۆرخە) شمر ره بىگانه بق، اوشان امرا آشنا بىسىد. اڭه كىتاب-5 بى دى ئف خاندندىرىد، سۆرخ كليمەأن سر بىنىد تا بىشىد لۇغىتمامه صفحە، بازقۇن تائىدىي Back بىنىد وأڭردىد هوھە كىي خاندندىسىد.



کۆجدانە سئە مابي داستان-ە ائرە بشتؤىين

v6rg.com



كوجدانه سئه ماري

چللەشب بق. دربا **تان**، پير مابي دوازدهھيزار ته خو زاكان ۋ نووهأنْ امراً گرددكله بىئەبىر بئۇ اوشانْ ره قىصصە گۆتى:

«رۇزىيگارى، ايتە كۆجدانە سەھ مابي ايساپتو كى خو مارْ امراً ايتە **سۈنگ** مئن زندگى گۆدى. ا سۈنگ، كۆى سىنگى دىوارەأنْ جا بېرقۇن زئى ۋ **دۇل** تان روانابئىي. كۆجدانە مابي ۋ انْ مار، خانە اوشانْ شىن اى دانە سىا سىنگ پۇشت ناھابتو، ايتە **چچىگىتىھ** سقفْ جىرى. شبان دوقىمى چچانْ جىرى خوتىد. كۆجدانە مابي دىلْ سر ناجە بىمانستەبىر گە اى وار ام كى بئۇستە **مانڭتاو-5** خوقشانْ خانە مئن بىلدىنە.

مار ۋ زائى صوب تا شب كىس دۇمىمال دكتىيد ۋ گاڭلەف ام بقىئە مائىنْ امراً قاطىي بئۇستىد ۋ تۈندا تۈندي اى گۆلْ جا مئن هائى شۇدى ۋ اگردىتىد. ا زائى اى دانە ۋ دۇردانە بق، چۈن انْ مارْ داھھيزارتە أشپىلْ جا هاچقىن هاً ايتە ساغ دربامۇقى.

چن روزی بق گه کوچدانه مای همش فیکر دوقو ئو خلی کم گب زئي. **نوانوا** ارأ اقرأ شئوي ئو واگرديستي، ويشرت اوقات ام ختو مار جا عقب دكتي. مار خحال گودي کي زاي ايژئه حالنداره ئو زىدازقد چاگوده به. أمما نوگو سئه مای درد اي چي ديگره!

اي روز وختي هوا هلە **بۈش** بق، کوچدانه مای ختو مار-ه ويرسانىنه بىگۇته: «مار! خائمه چن كلمه تي ارأ گب بىنم.»

مار، چۆمان-ه خاب دوقو، بىگۇته: «زاى جان! تۇنام وخت گىر باردىيا! تى گب-ه بنه دۇمىبالىسر، بېشىرى يېشىم **بەجىم؟**»

کوچدانه مای بىتىه: «نا مار، من دئە نتائىمە مختن. وأ سۈنگ جا بىشم.»

آن مار بىگۇته: «حتما با يېشى؟»

کوچدانه مای بىگۇته: «أها مار؛ وأ بىشم.»

مار بىگۇته: «آخە أسه صوب سر كئىه خائى يېشى؟»



كوجданه سئه مابي **أوج بدأ**: «خاـمـه بشـم بـيـديـنـيم سـؤـنـگـ اـيـنـتـها كـؤـهـ دـرـهـ. دـائـيـ مـأـرـ، منـ چـنـ ماـهـ فيـكـرـأـدـرـمـهـ گـهـ سـؤـنـگــ اـيـنـتـها كـؤـهـ نـاهـأـهــ وـ **هـأـنـدـهـ**ـ نـتـأـنـسـتـمـهـ سـرـ درـ بـأـرـمـ. دـيـشـبـ تـاـ أـسـهـ چـقـمــ سـرـ نـأـمـهـ، دـامـ فيـكـيـرـ بـقـگـوـدـمـهـ. آـخـرـپـســ رـهـ بـؤـتـمـ مـرــ رـهـ شـمـهـ سـؤـنـگــ اـيـنـتـهاـهــ بـهـ پـدـاـ كـوـنـمـهــ. مـيـ دـيـلـ خـأـهـ بـدـأـنـ بـقـيـهـ جـانـ چـيـ خـبـرـهـ!ـ»ـ

مـأـرـ خـنـدـهـ بـقـگـوـدـهـ أـوـجـأـدـأـ: «مـنـ أـمـ وـقـتـيـ زـأـيـ بـقـمـ خـلـيـ أـ جـورـ فـيـكـرـانـ گـوـدـيـمـ. آـخـهـ بـلـامـيـسـرـ!ـ سـؤـنـگــ كـيـ اـيـتـداـ اـيـنـتـهاـ نـدـأـرـهـ؛ـ هـأـنـهــ گـهـ اـيـسـهــ سـؤـنـگــ هـمـيـشـكــ روـانـهــ،ـ هـيـچـ جـاـ بـأـمـ فـأـنـرـسـهــ.ـ»ـ

كـوجـدانـهـ سـئـهـ مـابـيـ بـقـگـوـتـهـ: «آـخـهـ جـانــ مـأـرــ،ـ مـكـرـ أـتـئـنـيـهــ گـهـ هـرـ چـيـزـيـ سـرـ أـهــ؟ـ شـبـ سـرـ أـهــ،ـ رـقـزـ سـرـ أـهــ،ـ هـفـتـهــ،ـ مـاــ،ـ سـالـ...ـ»ـ

مـأـرــ أـنــ گـبــ **مـقـراـضـ**ـ بـزـئـهـ بـقـگـوـتـهـ: «أـ پـيـلـهـ پـيـلـهـ گـبـانــ ۵ـ دـيـمـهـ بـنـهــ؛ـ وـيـرـيـسـ بـيـشـيـمـ بـمـجـيـمــ.ـ أـسـهـ مـخـتنــ زـماـتـهــ،ـ نـأـ گـبـانــ!ـ»ـ

كـوجـدانـهـ سـئـهـ مـابـيـ بـؤـتـهـ: «نـأـ مـأـرــ،ـ مـنـ دـئـهــ أـ مـحـلـلـهـمـجـيــ جـاـ خـسـتـأـبـؤـسـتـمـهــ،ـ خـأـمـهـ رـاـ دـكـفـمــ بـشـمـ بـيـديـنـيمــ باـقـيــ جـيـگـاـنــ چـيـ خـبـرـهــ.ـ مـقـمـكـيـهــ فـيـكـرـ بـقـكـونـيــ ايـ نـفـرــ أـ گـبـانـــ ۵ــ كـوجـدانـهـ مـابـيـــ ئـهــ بـادـ بـدـأــ؛ـ وـلـيـ بـدـأـنــ كـيــ منــ مـرــ رـهــ بـقـرـ زـماـتـهــ گـهــ أــ فـيـكـرـانـــ ۵ــ گـوـدـانـدـرـمـــ.ـ أـلـيـهــ خـلـيــ چـيـزـانـــ أـمــ وـأـقـنـــ جـاــ بـيـگـيـتـمـهــ؛ـ مـثـلاــ أـنـــ ۵ــ بـفـامـسـتـمـهــ كـيــ ماـشـــ وـيـشـتـريــ،ـ بـيـرـيــ زـماـتــ شـكـاتــ كـتـونـدـهــ گـهــ خـقـشـانـــ ۵ــ زـنـدـگـيـــ ئـهـــ

هأچين لا بقّودهه. هميشك نيفرين ناله كونده ؤ همه چيزـ جا گله دارده. من خام بدائم گه راستي راستي زندگي يعني ان کي اي گزلـ جا مئن هائي ييشي ؤ هائي واگردي تا پيرابي ؤ دئه هيچ چي؟ ما ان کي جورـ ديگر ام شـ دوننا مئن زندگي گـدن...؟؟»

كوجданه مابي گـ توماما بؤسته **واسي** انـ مـر بـئته: «زـ جـانـ! مـگـهـ تـيـ عـقلـهـ بـوخـورـديـ؟ دونـناـ! دونـناـ!... دونـناـ دـئـهـ يعنيـ چـيـ؟ دونـناـ هـائيـ اـيسـاميـ، زـندـگـيـ نـيـ هـائـهـ گـهـ أـماـ دـاريـميـ...»

هـأـ مـؤـقـعـ اـيـتـهـ پـيلـدانـهـ مـابـيـ اوـشـانـ خـانـهــأـ نـيزـيـكـأـبـئـ بـقـوـتـهـ: «هـمـسـاهـهـ! چـيـ وـاسـيـ تـيـ زـأـكـ اـمـرـاـ بـقـوـ وـاـگـتوـ كـونـيـ؟ **بخـالـيـ** اـيمـرقـ نـخـادـيـ گـردـشـ بـقـوـنـيدـ.»

مـابـيـ مـأـرـ، هـمـسـاهـهـ صـدـاـ وـاسـيـ خـانـهـ جـاـ بـيرـقـنـ بـأـمـؤـ بـقـوـتـهـ: «زـمانـهـ پـاـكـ واـگـرـدـستـهـ! أـسـهـ دـئـهـ جـأـغـلـهـأـنـ خـأـبـدـهـ خـقـشـانـ مـارـانـهـ چـيزـ بـادـ بـددـ!»

هـمـسـاهـ بـئـتهـ: «چـوقـئـ مـكـرـ؟؟»

ماـئـكـ مـأـرـ بـقـوـتـهـ: «أـ أـخـوزـئـكـ كـيـقـنـمـانـهـ سـقـبـلـ دـكـتـهـ! بـيـدـيـنـ کـئـهـأـنـ خـأـبـهـ بـشـهـ! هـائيـ گـهـ خـأـمـاـ بـشـمـاـ بـيـدـيـنـمـاـ دونـناـ چـيـ خـبـرـهـأـ! چـيـ پـيلـهـ پـيلـهـ واـزـ!»

همسابه بقۇغۇته: «كۆجدانە! تو كەن تا أسه عالىم ئۇ فېلىسقۇف بئۇيۇستىي ئۇ أمه-رە واخبان توگۇدى؟»

كۆجدانە مائىي اوجادا: «خانم! من نائىمە شۇما «عالىم ئۇ فېلىسقۇف» چى-ئە گىدى. من فقط ئۇ گىردىشان جا وازدە بامۇمە ئۇ دئە مەرە **مراڭاڭىتىھ**. ناخامە هاچىنى خوش بىم ئۇ ایواركىي چۇم واكتونم بىدىنەم شىمەي مائىسان پېرأبۇستىمە ئۇ ھاڭىزە ھۆ چۇشم و گۈش دوستە مائىي ايسىم كىي بقۇم.»

همسابه بقۇغۇته: «بە تخت سر! چى گبان!»

أڭ مار بقۇغۇته: «ھىزىرە فيكىر نوگۇدىمىي مى دۇردانە زائى ئۆتكۈزۈپ بىرۇن بائە! نائىمە كەن چاچقىلباز مى گۆل زاڭ-ھ **فيتاداڭدا!** كۆجدانە مائىي بئۇته: «ھېكىكس مەرە فيتائىدا. من مەر رە عقل ئۇ شۇعۇر دارمە فامىمە، چۇم دارمە دىنەمە.»

همسابە، كۆجدانە مائىي مار-ھ بئۇته: «خاخۇرى! اق پىچىچى **شاخشاخى** تەن دەرە؟»

مار بقۇغۇته: «أھا خۇب بقۇغۇتىي، زىياد مى زاڭ-ھ **فۇزە ئائىي** خىرنقۇرۇد!»

كۆجدانە مائىي بئۇته: «وستاكۇن مار! اون مى رېفېق بقۇ.»

أنـ مأر بقـگـوـته: «ماـيـ ئـ شـاخـشـاخـىـكـ رـفـاقـتـهـ دـئـهـ نـشـتاـوـسـتـهـ بـيمـ!»

كـوـجـدـانـهـ ماـيـ بـؤـتهـ: «مـنـ أـمـ ماـيـ ئـ شـاخـشـاخـىـكـ دـوـشـمنـيـ ئـهـ نـشـتاـوـسـتـهـ بـقـمـ.ـ أـمـماـ شـوـمـاـ بـيـچـارـئـكـ سـرـهـ جـوـگـوـدـيدـ آـبـ جـيـرـ.ـ»

هـمـسـاهـ بـقـگـوـتهـ: «أـ گـبـانـ قـدـيـمـانـ شـينـهـ.ـ»

كـوـجـدـانـهـ ماـيـ بـقـگـوـتهـ: «خـاـ شـوـمـاـ خـوـدـتـانـ قـدـيـمـ گـبـهـ بـيـشـ بـكـشـئـدـيـ.ـ»

أنـ مأر بـؤـتهـ: «أـنـ حـقـ بـقـ گـهـ أـنـهـ بـقـتـوـشـيـمـ.ـ مـگـهـ تـرـهـ بـادـشـوـ أـرـاـ اـقـرـأـ كـيـ نـيـشـتـيـ چـيـ گـبـانـيـ زـئـيـ؟ـ»

كـوـجـدـانـهـ ماـيـ بـقـگـوـتهـ: «پـسـ مـرـ أـمـ بـزـکـوـشـيـدـ.ـ چـونـكـيـ منـ أـمـ هـقـ گـبـانـهـ زـنـمـهـ.ـ»

شـيـميـ سـرـهـ درـدـانـدـمـ!ـ اـوشـانـ بـقـگـوـ وـاـگـوـ اـوـخـانـ،ـ بـقـيـهـ ماـيـشـنـ أـمـ فـاـكـشـائـهـ اـوـهـ.ـ كـوـجـدـانـهـ ماـيـ گـبـانـ هـمـهـ كـسـ گـرـزـكـ غـوـيـهـ!ـ چـوـ بـرـئـهـ بـقـ.

ايـتـهـ پـيـرـ ماـيـشـنـ اـقـ مـئـنـيـ بـؤـتهـ: «خـاـلـ كـوـنـيـ تـرـهـ رـحـمـ كـوـنـيـمـيـ؟ـ»

اوـتـهـ بـؤـتهـ: «فـقـطـ اـيـچـهـ گـوـشـمـالـيـ خـاـهـ!ـ»

سـئـهـ ماـيـ مـأـرـ بـقـگـوـتهـ: «ـكـنـاـرـ بـيـشـيـدـ!ـ مـيـ زـأـكـهـ دـسـ زـئـنـ نـوـأـيـدـ!ـ»

ایته دئه اوشانـ مئن بقۇئىتە: «خانم! وقتى تى زاڭـه اوئۇ كى وأ، تېرىستانقۇنى، باـ اونـ نتىجە سى بىدىنى دئە!»

ھمساھ بقۇئىتە: «من گە خجالت كىشمە شىمىي دئرـ دىم زندگىي بقۇنەم.»

ایته دئه بقۇئىتە: «تاـ انـ كار بىخ پىدا نىزقۇدە انـه اوسيئقۇنیم پىرـ شاخشائىكـ ورجە.»

ماشىن تا بامؤد كىجادانە سئە مايىـه بىكىرىد، انـ دوقستان انـه دۇراغۇددۇ ئا تو دېچ دېچـ جا جىويىزانەد. سئە مايى مأر خوت سرـ سىنەـ زىلى
أرسو فوگۇدىي گۇتى: «واى، مى زايى مى دسـ جا شۇندەرە، چى خاک مى سر دوقۇنە!

كىجادانە مايى بئەتە: «مأر! مىـ ره أرسو فونكۇن، أـ وامانستە **كفتالماشـ** ره أرسو فونكۇن.»

ایته مايى دىرىـ جا **ايىڭىرـ** بىكشىئە: «تۈھىن نواڭۇدن گۆزقۇطى!»

دۇۋۇمىي بقۇئىتە: «أڭر بىشى ئا بازقۇن **والنگاڭنى**، دئە تەرە را ندىمىي!»

سوئىمىي بقۇئىتە: «أشان هممە تى جوانىي ھوسە، نواشۇن.»

چارئۇمىي بئەتە: «مىگر آله چى عائب دارە؟»

پنجؤمی بىگۇتە: «دۇننای دىيگرى در كار دىينە، دۇننا هائىنە، واڭرىد!»

شىشئومىي بىگۇتە: «أڭر عاقىلائى ئۇ واڭرىدى، او خىت أمه-رە باور أىه كى راس راسىي فەھىم ئۇ باكىللەسىي..»

ھفتئومىي بئەتە: «آخر أما تى دئىن-ھ عادت بىگۈزدىمىي... نوشۇ!»

أن مار بىگۇتە: «مرە رەحىم بىگۈزلىق، نوشۇ!... نوشۇ!»

كۆجدانە مايى دئە اۋشان ئامراً گېبى نىدأشتى. چىن تە أن ھمسىلامال دۇستان أن-ھ تا مايى مشق ھەمراپى بىگۇددۇ ئۇ اۋرا جا واڭرىدىست.

كۆجدانە مايى وختى اۋشان جا سىپا بئۇندۇقنىتە: «زاكان، شىيمى خانە آبدان! مرە نادأنۇقنىد..»

آن دۇستان بىگۇتەدۇ: «چۈتۈر تائىمىي تە باداڭۇدن؟ أما واڭتۇدە كۆر بىم ئۇ تو أمه-رە بىنا بىگۈددى، أمه-رە چىزانىي باد بدأى گە پىشتران حتى اۋشان فىكىر ئام نوڭتۇدە بىم. تىي جان ساغ، دانا دىسپارا! نىرس دىسپار!»

كۆجدانە مايى، مايى مشق جا بىيجىر بامؤ دىكتە اىتە پېرآپ سل مئن. أول سر خوت دس پا-بە گۆمائىگۇدە، أىمما بائۇن بىناڭۇدە سىناب گۇددۇ ئۇ سل دئور مختىن. تا او مۇقۇع نىيدەبىق گە او هەمە آب اىيجىگا جىمعاپە.

هیزار هیزار ته پخت مای آب مئن ویلویلی گوْدید. کوْجدانه سئه مای-ئه کی بیدئد، اون-ه رخشناگیند ۋ بقگۇند: «آن سرمچە-أَ بیدین! تو دئه چوقور مجنده ایسی؟»

مای بقاپدە اوشان جىر تا جؤر-ه نىڭا بقگۇدە بۇتە: «خاھىش كۆنمە تۈھىن نوكۇنىد! مى نام ايسە كوْجدانه سئه مای. شۇمان أَم شىمەي نام-ه بىگىد تا آشنا بىبىم.

ايته پخت مای بقگۇتە: «أاما كىس كىس-ه پخت مای دخائىمەي.»

اونتە بىزگۇتە: «أصل نسبدار.»

ايته دئه بقگۇتە: «أمي جا خوشكىلىرى دۇندا مىئن پىدا نىعە.»

بعدى ي بۇتە: «تى ماسان بچىمىتە ۋ بىتكىب نىيم.

مای بقگۇتە: «ھېزىرە خىال نزگۇدىم شوما أتۇ من مرەققىران بىبىد! خا، من شەمە-رە بخشمە، چۈنكىي أ گبان-ه نادانىي جا زىنيدى.

پخت مائىن ايجانا بۇتە: «عني أما نادانىمەي؟»

ماي بقئه: «أگر نادان نؤبئيد دأنستيد کي دقنا مئن خلبي ديكران أم ايساد کي خوشان سرمچجه-أ خلبي ئم خوش دارده! شوما حتى شيمى نام أم شيمى شين نيه..»

پخت مائـهـ بـدـجـورـ خـفـتـاـگـيـهـ؛ـ أـمـاـ چـونـ بـيـدـئـدـ كـوـجـدـانـهـ ماـيـ رـاـسـتـ گـئـهـ،ـ گـبـ بـسـرـأـگـتـوـدـ ۋـ بـقـئـتـدـ:ـ «أـصـنـ تـوـ هـأـچـىـنـىـ جـانـكـنـشـأـدـرـىـ.ـ أـمـاـ هـرـ رـقـزـ،ـ صـئـبـ تـاـ شـبـ دقـنـاـبـهـ مـجـيمـيـ؛ـ وـليـ جـقـزـ خـوـدـمـانـ ۋـ أـمـيـ پـئـرـ ۋـ مـارـانـ هـيـكـكـسـهـ نـيـدـيـنـيـ.ـ مـگـرـ أـجـيـكـپـجـيـكـانـ کـيـ اـقـشـانـ أـمـ بـهـ چـقـرـتـكـأـ نـاـلـدـهـ!ـ»

ماي بقئه: «شوما گـهـ سـلـ جـاـ بـيرـقـنـ شـؤـنـ نـتـأـنـيـدـيـ،ـ چـوتـؤـ دـوـنـاـمـجـيـ گـبـهـ زـنـيـدـيـ؟ـ»

پخت مائـنـ بـقـئـتـدـ:ـ «مـگـرـ جـقـزـ سـلـ،ـ هـأـنـدـئـهـ دقـنـاـ دـأـرـيـمـيـ؟ـ»

ماي بقئه: «ناقلـنـ واـ فيـكـيرـ بـقـكـونـيـدـ کـيـ أـآـبـ کـئـرـأـ جـأـ فـوـئـهـ أـهـ ۋـ آـبـ بـيرـقـنـ چـيـچـيـ نـأـهـأـهـ.ـ»

پخت مائـنـ بـقـئـتـدـ:ـ «آـبـ بـيرـقـنـ دـئـهـ کـئـهـ اـيـسـهـ؟ـ أـمـاـ گـهـ هـرـگـزـ آـبـ بـيرـقـنـهـ نـيـدـيـمـيـ!ـ هـاـهـاـ...ـ هـاـهـاـ...ـ تـيـ عـقـلـهـ بـقـخـورـدـيـ رـيـ!ـ»

كـوـجـدـانـهـ ماـيـ ئـمـ خـنـدـهـ بـيـگـيـتـهـ.ـ فيـكـرـ بـقـئـدـهـ گـهـ بـئـترـهـ پـختـ مـائـنـهـ وـأـهـأـلـهـ خـوـشـانـئـهـ بـسـدـ ۋـ بـشـهـ.ـ بـأـزـقـنـ فيـكـرـ بـقـئـدـهـ کـيـ بـئـترـهـ اـقـشـانـ مـأـرـ أـمـ دـقـ كـلـمـهـ گـبـ بـزـنـهـ.ـ وـاوـرسـئـهـ:ـ «أـسـهـ شـيمـيـ مـأـرـ کـئـهـ اـيـسـأـ؟ـ»

ایوارکی ایته گئزگاکْ جیرْ صدا اوں-ه خو جیگا جا پیرانئه.

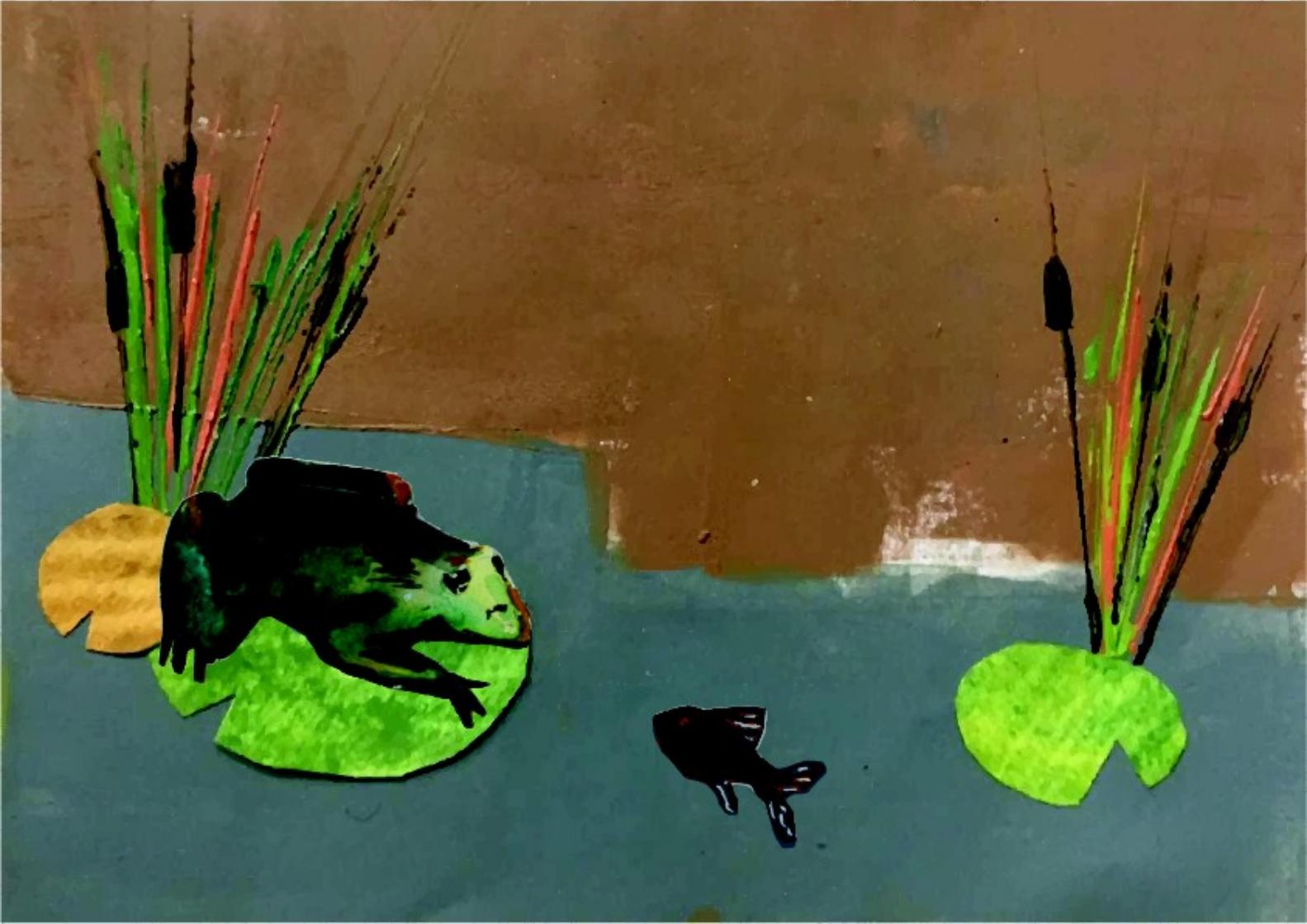
گئزگا سلْ ورجه ایته سنگْ سر نیشته بقرو. واز بققوده آبْ مئن ؤ بامؤ مابي ورجه بؤته: «أله ايسأمه، فرماسچ؟»

مابي بققوده: «سلام پيله خانم!»

گئزگا بققوده: «**كشكأناؤؤستن!** بي رگْ ريشه! زاي گير باردي ؤ پيله پيله گب زئندرى؛ من دئه اونقدر عؤمّر بققودمه کي بفامم دوقسا هاً سله. بئتره بىشى تى كارْ دقامبال ؤ مى زاكان-ه فيتائندى.»

كوجданه مابي بؤته: «صد ته انْ مائنسان عؤمر ام کي بققونى، هائندئه ایته بي کللە وامانسىتە گئزگا ويشتر نىي.»

گئزگا خو ديوانه تاس-ه آب دوققوده بېرىستە كوجدانه سئە مابي ور. مابي زودى بققونبىستە ؤ برقْ ماسان جيويشتنە ؤ چل ؤ **رقىت** ؤ سلْ تانْ أجيكان-ه **دۇرىشە**.



دوقل-ه دېيىچ وابىچ دوقق بېرى؛ سۈنگـ آب أم چن برابر ئوستەبى؛ أمما اگە كۆھانـ جۇر بىسائىي ئۇ دوقلـ تان-ه نىگا بقۇقدەبى، سۈنگـ-ه اىتە سىفىيدـ رىشتە مائسان دئى. اى جا اىتە پىلە لـ سىنگـ كۆىـ جا سىوا بئۇبىق بكتەبى دوقلـ تان ئۇ آب-ه دۇ بخش چاڭتۇدەبىق. اى دنە پىلە چوقارـ، اىتە دسـ تانـ ئىندە، خۇ شىكمـ دوقچكانتەبىـ سىنگـ-ه، آفتاتـ گرمى جا واج أمؤنداققۇر ئۇ اىتە پىلدانە گردـ پابىزگىرەتـ-ه نىگادۇققۇر كى نىشتەبى آبـ تانـ فقرشانـ سر، اوپە گە آب كەمتر جىلەپ بقۇ خۇ شكاراڭتۇدە گۇزگاـلە خۇرداڭدىرىق. كۆجدانە مايى چۇم ايدىفائىي دكە پابىزگىرەتـ-ه، بىرسە. دورادور اىتە سلام بدأ. پابىزگىرىي اىزئە وروركاً اونـ-ه نىا بقۇقتۇدە بېتە: «چىي بادىي مايى! پىشىر بىه كۆجدانە، بىه!»

كۆجدانە مايى بقۇقتۇتە: «من شىمە دۇنماـلە بىمجمۇ هىچ ئام نخائىمە جىنابعالى شكار بىم.»

پابىزگىرى بقۇقتۇتە: «تۇ چەرە ئىندە بىدىين ئۇ ترسقىي كۆجدانە مايى؟»

مايى بقۇقتۇتە: «من نا بىدىينم نا ترسقۇ. من هەچىيـئە گە مى چۇم دىنە ئۇ مى عىقل گە، زوان أرمە.»

پابىزگىرى بقۇقتۇتە: «خا بىفرمايد بىدىينم شىمېي چۇم چىي بىدئە ئۇ شىمېي عىقل چىي بقۇقتۇتە كى شەمەـرە جۇمجمۇم اۆساندە گە أمما خائىمى شەمەـرە شكار بقۇكتۇنیم؟»



مابي بقۇته: «داس بىكش برأ! تره خىاله شانە گىر باوردى؟»

پابقۇرى بقۇته: «تىي منظۇر گۈزگاھ؟ تو نام كى پاك زاي بئۈئىستى برأ! من گۈزگان-ه واكف دارمه بۇ هان خانى اوشان-ه شكاراكتۇنمه. داني، أشان فيكىر كوننە گە آسمان كيچىن خوللۇستە خوشان بكتىيمىا! خالى كوننە دوننا مئن هاچىن خودشان دىرىدۇ خوقىشىخت نى اىسىد. من خائىمە أشان-ه بفامانىم كى دوننا راسراسى كى دس درە! پس تو دئە نوأتىرسىن جان، بىه جولۇ، بىه!»

پابقۇرى أ گبان-ه بزئە ئۇ پس پىسكا را دكىنە كۆجدانە مابي ور. بىس كى خىنده بىي شۇئى، مابي-ئە خۇرەخۇرە خىنە بىيگىتە ئۇ بقۇته: «بىچارە! تو گە هلە تىي را شئون-ه نانى، چوتۇر دانىي دوننا كى دس درە؟»

سەھ مابي پابقۇرىئىك جا فاصىلە بىيگىتە. اىتە سانە دكىنە آب سر ئۇ ایواركى اىتە قامى ضربە پابقۇرىئىك-ه فۇزئە فۇرشان مئن. پابقۇرىئىك سرمىچە جا چوقچار-ه اي جىرقىرە ئۇ نىزىك بقۇ خوقىش ئام دكەنە آب مئن! پابقۇرى دئە نتائىستە بىرۇن بائە.

كۆجدانە مابي يىدىئە اىتە گالش رى آب ور بە پا ايسا ئۇ اقۇن ئۇ پابقۇرىئىك-ه نىڭا كۆنە. اىتە رەمە بقۇرۇ ئۇ گۇسىند آب-ه نىزىك كەبىدۇ ئۇ خوشان بوك-ه بئۈئىددە آب مئن. مع مع ئۇ بىع اوشان شىنى د قول-ه پۇراغۇدە داشتى. كۆجدانە سەھ مابي بىسا رافا تا بقۇزان ئۇ گۇسىندان

خوشاں آب-ه واخوردد ؤ بقشود. بائین چوچار-ه دخاندہ ؤ بقگؤته: «چوچاری جان! من ایته کوچدانه سئه مایي ایسم کي شمه سؤنگ
اينتها-ه پدا بقکونم. گۆمان کۆنمه تو عاقيل مجنده يىسى، هان واسى خامه اي چى تره واورسم.»

چوچار بقگؤته: «ھرجى خائى واورس.»

مایي بقگؤته: «أمؤنا، مره خلى **لمبر و أرەتۆك مایي و آب غۇمپىل** جا ترسانىدى، أڭر تو چىزى أشان جا دائىي مره بقگو.»
چوچار اوج بدأ: «أرەتۆك مایي و آب غۇمپىل، أرأن پدا مىدا نىدە. مخصۇصا أرەتۆك مایي كى درىا درە. ولى لمبىرى بلکى ها بىجىر
مېجىران أم دىيى. تى حواس بىمانە گە اون گۈل-ه توخورى و اون كىسىه مئن دنكفىي.»

مایي بقگؤته: «كئ كىسىه؟»

چوچار بقگؤته: «لمبر خۇ گۈلى جىر ايتە كىسىه دارە گە خلىي آب گىريه. اون آب مئن سىناب كۆنە ئ گاڭلۇ ماشىن، نائىستەبۇ، اون
كىسىه-أ دىكىدە و هوچۇ صاف شده اون شكم مئن. ألىتە أڭه لمبر-ه ويشتا نە، ماشىن-ه هو كىسىه مئن **پستانى** كۆنە كى دۇمىبالىسر
توخورە.»

سئه مایي بؤته: «أسه أڭر مایي دكتە كىسىه مئن، دئە بىرۇن أمۇن نتائىن؟»



چوچار بوقوته: «هیچ رای ننائه، مگر ان کی کیسه-ا پاراکونه. من ایته خنجر تره فادمه گه اگر گیرفتار بؤستی ها کار-ه بوقونی.»

بازون چوچار خوئه **جزئه** سنگ شکاف مئن ؤ ایته کوچ خنجر ارا واگرده.

کوچدانه مای خنجر-ه فیگیته بوقوته: «جان چوچار! تو خلی مهریانی. من نأنمه چوچ واتی جا تشکور گودن.»

چوچار بوقوته: «تشکور نخائه بلا میسر! من ا جوچ خنجران زیاد دارمه. وقتی بیکارابم، نیشینمه واشان تغ جا خنجر سازمه ؤ تی ماسان دانا مائی-ه فادمه.»

مای بوقوته: «می جا پیشتر ام اه مای دوارسته گه؟»

چوچار بوقوته: «پور! اقشان دئه اسه خوشان ره ایته **جرگه** بؤبؤستدہ بئ مala-به **زلالگودده!**»

سئه مای بوقوته: «بخشی کی گب، گب اوه. اگر مره فوضول ندانی، خائمه بدآنم مala-به چوچ زلالگودده؟»

چوچار بؤته: «آخه چون همه کس کس امرأ ایساده، تا مایگیر **لاکش** تاوده، شده لاکش مئن ؤ اون-ه خوشان ارأ فاکشده بئرده دریا تان.»

چوچار خو گوش-ه بنا سنگ شکاف سر، گوشادا بوقوته: «من دئه مورخصاًبم، مي زakan خاب جا ويريشتده.»

چوچار بقشۇ سنگ شکاف مىن. سئە مايى ناچار را دكته. أمما هائۇ تىرىج سؤال ناھابۇ گە داسى خو جا واورسىندۇقۇر: «بىدىن، راس راسىي سۈنگ فوئە درىا مىئىن؟ نوكتونە لمېرىك زۇر مە بىرىسى؟ راستىي، أرەتكەمىي-ئە دىل اە خۇ ھەمنۇغان-ه بوقوشە ئۇ بۆخۇرە؟ آب غۇمپىيل دئه چىچىي دۇشىنىي أمى أمرا دارە؟!»

كوجدانە مايى، سىيناب دۈبۈ، شۇيى ئۇ فيكىر گۇدى. هر **الله** را مىن، اي چىي جىدید دئىي ئۇ باد گىتى. اسى دئە خوش داشتىي كى ملقىزنان مايى مشئۇن جا بىكە بىيجىر ئۇ ھاندە سىيناب بوقوتنە. آفتاب گرمى-ئە خۇ بقشت حىس گۇدى ئۇ قۇوت گىتى.

اي جا اىتە آھق تۇندتۇندي آب واخوردىي. كوجدانە مايى سلام بىأ بوقوته: «خۇشىگىل آھق، چە عجلە دارى؟»

آھق بوقوته: «شكارچى مە دۇمبالاڭىدە، اىتە گۆللە أم مە بىزە، انى.»

كوجدانە مايى گۆللە مالە-أ نىدئە؛ أمما آھئىك فولنگ فولنگ دۈبىستن جا بفامستە كى راست گە. اي جا آبلاكئون آفتاب گرما جىر واچۇرتا شۇبىد ئۇ اى جا دئە **زەجان** قەقىھە دوقل مئىن دىيىچىستى. كۆھىي واشان عطر هوا سر كئل زئى ئۇ آب-ه كشاشئۇنى.

كوجданه مایي ظؤهر پسی ایته جا-به فارسیه کي دقل فالاً بؤستي ۋ آب ایته **وېشە** مئن-ھ دوار گودي. آب اونقدر زياداً بؤتىق گە سئه مایي راس راسى كئف گودي. بعد ام كۆللىي مانى-ئە **بىگىستە**. خوت مار جا سىيوا بؤسته پس تا اسىه مانى نىدئەبۇ. چن تە **كىلّكاما مایي** ان-ھ دئرالا گودد ۋ بىگۈتىد: «بىخالىي غربىي، أه؟!»

سئه مایي بىگۈتىد: «أه؟ غريبىمە، دىرى شى جا أمه.»

كىلّكائان بىگۈتىد: «كۆنه خائىي يېشى؟»

سئه مایي بىگۈتىد: «شىمە سۈنگ اينتها-به پدا بىكۈنم.»

كىلّكائان بىتىد: «كئ سۈنگ؟»

سئه مایي بىگۈتىد: «هأ سۈنگ كې اون مىن سىناب كۈزىمى.»

كىلّكائان بىگۈتىد: «اما ان-ھ گىمېي رۆخان.»

سئه مایي ھېچىي نوگۈتىد. ایته كىلّكائان بىتىد: «ھېچىج دانىي لمىر نىشىتە را سىر؟»

سئه مایی بوقوته: «أهأ دأنمه.»

ایته دئه بوقوته: «أَنْ أَمْ دَائِيْ كَيْ لَمْبَرْ چَوْجَوْرْ فَالْ فَرَاخْ كِيسَهْ دَأْرَهْ!؟!»

سئه مایی بوقوته: «أَنْ أَمْ دَائِمَهْ.»

کيلکا بوقوته: «بَازِينْ هَانِدَهْ خَائِيْ بِيشِيْ؟؟»

سئه مایی بوقوته: «آها، هرجور بؤیوسته وا بشم!»

دافتنه مائينه مئني چؤ دكته کي اىته کوجданه سئه مایی دقره شرانه جا بامؤ نؤ خاينه بشه رقخانه اينتها-به پدا بوقونه و لمبره جام
هيدنره نترسه!

چن ته کيلکانه کلله-أ دكته کي سئه مایی أمرا بشد، ولی پيلهترانه ترسنه جا تامايزئد. چن ته أم بوقوتد: «أَكْلَرْ لَمْبَرْ نَسَائِيْ تِيْ أَمْرَا
أَمْؤُمِيْ، أَمْأَ لَمْبَرْ كِيسَهْ-أَ تَرْسِيمِيْ.»

رۆخان^ـ ورجه ایته **کۆگا** ناھابق. کۆگا زناكان ۋ كۈرئىكان، رۆخان^ـ مئن ظرف ۋ ليواس شۇردىد. كۆجدانە مايى اپىچە اوشان^ـ دخانواخان-ه گۆش بدأ، اىزىك أم زاڭ^ـ زۆكان^ـ سىيناب-ه نيا بىگۈدە، را دكتە. بوشۇ، بوشۇ، بوشۇ، هاندۇھ بوشۇ تا شب دكتە. ایته سنگ^ـ جىري بنا بۇختقۇتە. نىصف^ـ شب^ـ ره وپىرىشتە بىدئە مانگتاو دكتە آب^ـ مئن ۋ ھەممەجا-بە رۈشىنگۈدە.

كۆجدانە سئە مايى مانگ-ه خىلى دوقسە دأشتى. او شىبانى گە مانگ دكتىي آب^ـ مئن، مايى دىل خائستى كىي چچان^ـ جىر^ـ جا بېرۇن باڭە چن كلمە اقنى^ـ امراً گب بىزنه؛ أمما ھەردفأرە أن^ـ مأر وپىرىشتىي أن-ه فاڭىشىي چچان^ـ جىر ۋ اى وار دئە خۆسائى.

كۆجدانە مايى بوشۇ مانگ^ـ ورجه بىگۈتە: «سلام، مى قىشىنگ^ـ مانگ!»

مانگ بىگۈتە: «سلام، كۆجدانە مايى! تو كەنە أهە كۆنە؟»

مايى بىگۈتە: «دۇناماجىي كۆنەمە.»

مانگ بىگۈتە: «دۇنما خىلىي پىللەم، تو ھەممەجا-بە مختن نتائى尼.»

مايى بىگۈتە: «خا، هرجا گە بىنانستىم شىمە.»



مانگ بقۇئىتە: «مې دىل درە تا صۈب تى ور بىسم. ولۇ اىتە پىلە سىا أبىر ئامۇندرە مې ور كى مې سق جۇلۇ-بە بىيگىرە.»

مايى بقۇئىتە: «قىشىنگ ـ مانگ! من تى سق-ۋ خىلى خوش دأرمە، مې دىل خاٽىتى ھمىشىك مە دتاوه.»

مانگ بقۇئىتە: «جان ـ مايى! حقيقىت آنە گە من مر ـ رە سق ندأرمە. خۇرشىد مە نۇر دتاوه، من أم اقون-ھ فتاوانىمە زىمین-ھ. راستى تو
ھىچ بىشتاواستى گە أدمان خادە تا چىن سال دئە پرأكىرىد بائىد مې رق بىنىشىنە؟»

مايى بقۇئىتە: «نشا.»

مانگ بقۇئىتە: «چىتىنە ولۇ شا، اينسانان ھەر كار اوشان ـ دىل بخائە...»

مانگ نتائىستە خۇ گب-ھ سر بارە. سىا أبىر فارسەنە آن ـ دىيم-ھ دوقۇشانە بۇ شب اىي وار دئە تارىكابۇ بۇ سئە مايى تىك ـ تىأ بىمانستە.
چىن دئقە، چۆم **كلاساڭىدە** ئە ماتاٽبۇستە، تارىكى-ئە نىيا بقۇدە. بازقۇن بقۇشۇ اىتە سنگ ـ جىير بقۇخۇفتە.

صۈب ـ سر ويرىشته. خۇ سر ـ جۇر چىن تە كىلىكا بىدئە كىي **گۆمە گۆمە دوقۇقدە**. تا يىدئىد سئە مايى ويرىشته، ايجانا بقۇئىتە: «صۈب بىخىر!»

سئە مايى دفأتىن اوشان-ھ بىشناختە بقۇئىتە: «صۈب بىخىر! آخىرسىي مې دۇمبال را دكتىيد!»

ایته کیلکان بؤته: «أهأ، ولې هله أمي ترس فقنوؤسته.»

ایته دئه بقۇغۇته: «لمبىرْ فيكىر أمه-ره ولا ئاتكۇنه.»

سئه مابي بقۇغۇته: «شۇما زىيادى فيكىر كۆنيدى. هميشك كى نبا فيكىر گۇدن. را كى دەكفيم، أمي ترس فوئه.»

أئما تا بخائىستد را دەكىن، يىدىئىد كى أشان دۈر دىم آب بقچور بائموئۇ اپاركىي واخبايەد كى اىتە سرىپوش أشان كىلله رق نائەنە. ھەمە جا تارىكائۇئۇرۇ فارار ره أىم رايى نامانستە. سئه مابي دەفاتن بفامىستە كى لمبىرْ كىيسە مئن گىر دەكتىدە.

كۆجدانە مابي بقۇغۇته: «دۆستان! أما لمبىرْ كىيسە مئن گىر دەكتىمىي، ولې أمىي فارار را ئام كاميل دوستە نىيە.»

كىلکان بىناگۇدد **ونگ زىن**، اىتە بقۇغۇته: «اما دئه فارار ره را نىدارىمې؛ تى تقصىريه گە أمه-ره فيتايدائى ئۇ واخرأ گۇدى!

ایته دئه بقۇغۇته: «أىسە أمه-ره **فرە** ئۇ دئه أمىي كار تۇمامە!»

ايىدۇلىك اىتە ترسناك قەقەھە آب مئن دىيىچىستە. لمبىر بق گە خىنده گۇدى. خىنده گۇدى ئۇ گۇتى: «چى كىلکانىي مى گىر بائمو!

هاهاهاها... راس راسى كىي مى دىل شەرە سوجە! هىزىرە مە دىل نائە شەمە-ره فورم! هاهاهاها...»

كىلەكائن دكتىد ايلتماس گىدن ئۇ بۆگۈتىد: «حضرت آقاي لمبر! أما شىمىي تعرىف-ه بىر زمات پىش بىشقا سىتىمىي ئۇ اىگر لۇطف بۆكۈنىد شىمىي او مقوارك توك-ه اىزئە واكۇنىد كىي أما بىر قون بىشىم، همىشىك شىمىي مقوارك جان-ه دۇغاڭز خاڭىمىي بئۇن!»

لمبر بۆگۈتە: «من نخاڭمە هأسە شەمە-رە فورم. مايى پېستايى بۆگۈددە دارمه، اوچ جىير-ه چۈم تاودىد...»

چىن تە كۆچە مايى ئۇ پىلە مايى كىسە تان فۆجىق. كىلەكائن بۆگۈتىد: «حضرت آقاي لمبر! أما كىي كارى نەتكۈدىمىي، أما بىكۈنالىم. أكىچىدانە سئە مايى أمه-رە فىتادا...»

كىچىدانە مايى بۆگۈتە: «جان ترسان! خالى بۆگۈدىد اچاچقىلى باز لمبىرى، بخشايىش مەدۇنە گە أتۇ ايلتماس كۆنيدى؟؟»

كىلەكائن بۆگۈتىد: «تۇر ھېيچ نفامى چى گۆفتانىدى. أسى دىيىي حضرت آقاي لمبر چوتۇر أمه-رە بخشىدە بئۇ تە فۇرّدە!»

لمبر بۆگۈتە: «آها، شەمە-رە بخشىمە، ولە اىتە شرط دارە.»

كىلەكائن بۆگۈتىد: «شىمىي شرط-ه بىرمابىد جىناب!»

لمبر بۆگۈتە: «أ پىلە كوت مايى-ئە دىيمىرانىد تا شىمىي آزادى-ئە فيگىرىد.»

كوجدانه سئه مایی خؤره كئار بکشىھە كىلىڭاڭ-ھ بۇگۇتە: «قۇبۇل نواڭىدىنيد! أ مۇل خائە أمى مئن-ھ لاف دىگانە. من اىتە نقشە دارمە...»

أمما كىلىڭاڭ بىس كىي خوشان رهابىي فيكىر دۇقىدۇ، هېچچى دىيگەر فيكىر-ھ نوڭىددۇ ئۇقۇدۇدۇ فۇۋۇد كوجدانه سئه مایى سر. كوجدانه مایى كىيسە طرف عقبنىشىنى گۇدى ئۇ ايواشى گوتى: «أى زالەبتىرىكستەن! وانوا گىر دكتىيد ئۇ فار-ھ وأسى سى رايى ندارىدى، شىيمى زور آم مەرە نىرسە.»

كىلىڭاڭ بۇگۇتە: «بأ تە دىيمىرانيم، أما آزادىي خامى!»

سئه مایى بۇتە: «شىيمى سر عقل مەرخۇمأپەستە! أكە مەرە دىيمىرانيد نى ھاندئە فار گۇدن نتائىنىدى، ونائىد شەمە-رە واخراڭونە!»

كىلىڭاڭ بۇگۇتە: «تۇ أ گب-ھ زىي تا تە ساخ جىوبىزانى، نىپەرە هېچچى أمى فيكىر-ھ نوڭىزىنى!»

سئه مایى بۇگۇتە: «بس گۇشاڭدىد اىتە را شەمە-رە نىشان بىدەم. من بىرە ماشىن مىنى مەردىنائزىمە؛ بازىن بىدېنەم لمبىرى شەمە-رە سرآدە نا ئا. اڭر آم مى گب-ھ قۇبۇل نوڭىنىد، ها ئىخىجىر-ھ امرا ھەمەتە-أ كۆشمە با كىيسە-أ سۇمانپۇلان كۆنمە بئۇ جىوبىزىمە ئۇ شۇما...»

ايىتە ماشىن آن گب-ھ بېرسىنە زهار بۇگۇدە: «وسىساڭىز دئە! من آ گبان-ھ تاب ئاۋرمە... اۋەق... اۋەق... اۋەق...»

سئه مایی وقتی اون گریه-ا بیدئه بۆگۆته: «آوقو، ا نازباداشتە کۆچە جاگله-ا دئه چە شیمی ارا باردید؟»

بأزون خو خنجر-ه در بارده کيلکان چۆم پيش بدأشتە. اوشان ام ناچار کوجدانە مایی گب-ه قوبلاً گودد ۋ بازىن بىناگودد جينگيري مينگيري. سئه مایی خۇرە مردانئە ئۇ اوشان بقىحئر بامؤد ۋ بۆگۆتىد: «حضرت آقاي لمبر، پىلەكىت سئه مایي-ئە ديميرانشمى...»

لمبر خنده بىئە بۆگۆته: «خۇرم كار بۆگۆدىد. اسه پاداش واسىي شىمە-رە هممەتە-ا زىنەزىنە فورمە تا مى دىل مأده مئن حىسابى شىمر رە بمجيد!»

كيلکان دئه مجال پىدا نتىگودد. برق مائسان لمبر گولى-ئە دوارستد ۋ اشان كار توماماپۇ. أمما سئه مایی هو لحظە خو خنجر جا كىسىد ديفارە-ا فكلاشتە، ايته ضربە امرا كىسىد-ا واشكافته ۋ جىوييرادا. لمبر درد جا ايته ايشگە بىشىھە ۋ خۇ سر-ه بۆكۈپستە آب-ھ؛ ولی نتائىستە کوجدانە سئه مایي رېج-ھ اوسانە.

سئه مایی بقشۇ ئۇ بقشۇ ئۇ هائندىئە بقشۇ، تا ظۇھەر بۇئۇ. اسى دئە كۆ ئۇ د قول تومامابۇستەبىقدۇ ئۇ رۆخان اىتە لات جا دوارستى. چېپ ئۇ راست جا چىن تە دئە كۆچ رۆخان ام اون-ه ورڭىتەبىقدۇ ئۇ اون آب-ه چىن برابر ئۇگۇدەبىقدۇ. اپورآبىي، سئه مایى-ئە بقابادە واج باردەبۇ.

ايواركىي واخجاپۇستە بىدئە آب تومامىي ندارە. ائرا بقشۇ، ائرا بقشۇ، هىچ جا-بە نىگىستە. اونقىدە آب دوقۇ گە كۆجدانە مایى اون مەن اۋيرأبۇستەبۇ! هەرچور كىي اون دىل دوقۇ سىيناب بقغۇدە ئۇ هائندىئە اون سر جابى-ئە نىگىستە.

ايىدفائىي بىدئە اىتە دراز پىلە حاپوان، برق جۇر اون-ه فۇقتۈركىستاندرە. اىتە د قولبە ائرە اون دهن جۇلۇ ناھابۇ. كۆجدانە مایى فيكىر بقغۇدە هايسە ائرەتوك مایى اون-ه تكس تكساكونە؛ زۇدى يوجۇنىستە جاخالىي بىدأ بامئۇ آب رۇ؛ اپىچە گە بقگۇذشتە، اىي وار دئە بقشۇ آب جىرى كى دربا تان-ه بىدېنە.

را مەن اىتە جىرگە مایى-ئە بىگىستە، ھىزىار ھىزىار تە مایى! اىتە-أ واورسەه: «رېفېق من غېرىيمە، دۇر شران جا أىنمە، أە كۆبە ايسە؟»

ماىي خۇ دۇستان-ه دخاندە بقغۇتە: «بىدېنيد! اىتە دئە...»

بازقۇن سئه مایى-ئە بقغۇتە: «رېفېق، دربا-بە خوش بامؤبىي!»

اىتە دئە مایى بقغۇتە: «ھەمەتە رۆخانان ئۇ سۈنگان أە فودە؛ ألىت بعىضىن ام رۇفە-أ فودە.»

ایته دئه بؤته: «هر سفر تی دیل بخاسته، تائی امی جرگه-أ واردابن.»

کتودانه سئه مای خوقحال بق گه دربا-به فارسیه. بقگوته: «بئتره أول ایته چرخ بزnm، بازین بائم شیمی جرگه-أ واردابم. می دیل خائه ألدفاره کی ملا لاکش-ه شیمی امأ بؤریدی، من ام شیمی ارأ بسم.»

ایته ماشن بقگوته: «زوڈازوڈ تی ناجه-أ رسی، اسه بقشتو تی چرخ-ه بزن؛ ولی اگر بقشئی آب- رق، آب غرمپیل-ه بیبا کی ا رقزان-ئه دئه هیککس- جا ترسی نداره. هر روز تا چار پنج ته مای شکاراً نوکونه، دس اونسانه!»

بازون سئه مای، دربا ماشن- جرگه جا سیوا بؤسته، بینا گوده خوار- ره سیناب گودن. ایپچه بعدتر بامؤ دربا سطح- سر؛ گرم آفتاب دتاوستی. کتودانه سئه مای، **کرج آفتاب**- داغی-ئه خوقشت حیس گوڈی ۋ واج امئی. آرام ۋ خوش، دربای سطح- سر سیناب گوڈی ۋ خوار گوتی: «مرگ خلی راحت تائنه هاسه بائه می سروخت؛ امما من تا زندگی گودن تائمه، نوا مرگ- پیشائشقا بشم. البتہ اگر ای وار ناچار مرگ امأ **دیم به دیم** بؤئوستم - کی بمه- موهیم نیه؛ موهیم أنه گه می دؤئون ما دینه بئون دیگران زندگی سر چو جور اثر نئه...»

كوجданه سئه مایي دئه نتائسته خو فيکر خاـلـه ويشتر بی يـگـیرـه. آـبـغـومـپـیـلـ بـأـمـؤـأـنـهـ وـيـگـيـتـهـ بـؤـبـورـدـهـ. كـوـجـداـنـهـ مـايـيـ،ـ آـبـغـومـپـیـلـ
درـازـ تـوـكـ لاـ چـكـ پـرـ زـئـنـدـقـبـقـ،ـ أـمـمـاـ نـتـائـسـتـيـ خـؤـرـهـ جـيـوـيـزـأـدـهـ. آـبـغـومـپـیـلـ اـيـ حـتـرـ قـاـمـ أـنـ كـمـرـگـاـهـ بـدـأـشـتـهـ بـقـ گـهـ كـوـجـداـنـهـ مـايـيـ دـيـلـ،ـ
أـنـ دـهـنـ جـاـ بـيـرـقـونـ أـمـؤـنـدـقـبـقـ!ـ آـخـرـ اـيـتـهـ كـوـجـداـنـهـ مـايـيـ چـنـدـرـ تـأـنـهـ آـبـ بـيـرـقـونـ زـنـدـهـ بـسـهـ گـهـ؟ـ



مایی فیکر ادربوْر کی کاشکی هائسه آب غومپیل آن-ه فوره تا ناقلن اون شکم مئن آب ئۇنم، چىن دئقە سئە مایی مرگ جۈلۈ-ه بىگىرە. اُفیکر آب غومپیل-ه بئۇتە: «چەرە مەز زىنەزىنە فنورى؟ من اۇ جور مایی ایسم کی بدن مى شىنى بىرددە پسى پۇر زەر بە..»

آب غومپیل ھېچى نۆگۈتە، فیکر بۆگۈدە: «أى بۇزۇ! چى كىلکى تى كار-ه درە؟ نۆكتونە خائىي مەز بە گە بايى كى جىپىتىادى؟» خوشكىي دۇر جا پىدا بئۇبۇق بئۇ هائى نىزىك ۋ نىزىكتر بئۇيى. سئە مایی فیکير بۆگۈدە: «اڭر خوشكىي-ئە فارسىم دئە كار تۇمامە..» هائـ خائىي بۆگۈتە: «دأنمە گە خائىي مەز تى زائـ و ئىسى بئۇرۇي؛ أىمما تا فارسىم خوشكىي-ئە، من بىردمە بئۇ مى جان بئۇستە هاچىن اىتە كىسە زەر. چەرە تى زاكان-ه رەحم نۆكۈنى؟»

آب غومپیل فیکر بۆگۈدە: «احتیاط ام خۇرمچىيە! تە خوتىم خۇرمە ۋ مى زاكان رە اىتە دئە شكاراڭتونمە... أىمما بىدىنیم... اى وار مە دىشانى؟ ناؤ، ھىچ كار نتائى尼 گۆدىن!»

آب غومپیل هائۇ خۇر رە فیکر ادربوْر کی بىدئە سئە مایی تىن، لس ۋ بى حركەت بىمانستە. خۇ ور فیکر بۆگۈدە: «عنى بىرددە؟ أىسە دئە خوتىم ام آن-ه خۇردىن نتائىمە. چى نىم نازك مایى-ئە هاچىن لا بۆگۈدمە!»

هائـ و ئىسى سئە مایى-ئە دخائىنە كى بىگە: «اوى كۆتجەتە! هائندە اىتە پىچالى جان دارى كى بشائە تە خۇردىن؟»

أَمْمَا نِتَائِسِهِ خَوْ گَبـ٥ سَرْ بَأْرَهُ . چَوْنَكِي تَا هَأْتَهُ خَوْ تَوْكـ٥ وَأَگَوْدَهُ ، سَئَهُ مَانِي بِجَسْتِهِ بَكْتَهِ يِيجِيرُ . آبْغَوْمِيْلِ بِيَدِئَهِ بِدَجَورِ خَوْ سَرْ كَتْلَا بِقَشْوَيَا ، دَكْتَهِ كَوْجَدَانَهِ سَئَهُ مَانِي دَقْمَبَالُ . مَانِي بِرْقـ٥ مَانِسَانُ هَوا سَرْ شِيرِجَهِ شَوْيِيُّ . دَرِيَا آبْ بِدَجَزَرِ أَنـ٥ وَأَسْتِي ، هَأْچِينُ مَسْتَأْبُؤْسَتِهِ بِقَهْ بَؤْ خَوْ خَوْشَكَأْبَهْ دَهْنـ٥ بِيَسِپَارْدَهِ بِقَهْ دَرِيَا نَمَدَارـ٥ بَادـ٥ .

أَمْمَا تَا بِقَشْوَآبَهـ٥ مَئَنُ وَأَيْتَهِ نَفَاسِتِهِ تَازَأْكَوْدَهُ ، آبْغَوْمِيْلِ بِرْقـ٥ مَانِسَانُ فَأَرْسَيَهِ بَؤْ أَسْفَرـ٥ اِيِّ جَزَرِ تَوْنَدَاتِقَنَدُ مَانِيـهِ شَكَارِ بِقَوْكَدَهُ وَ فُورَسَتِهِ كَيِّ مَانِي تَا چَنِ لَحْظَهِ نَفَامِسَتِهِ چِيَچِيِّ بِلا خَوْ سَرْ بَأْمَؤَيَا ؛ فَقْطُ حِيَسِ گَوْدِي گَهِ هَمَهِجا هِيَسِتُ وَ تَارِيَكَهِ ، رَايِي نَنَأَهُ وَ گَرَهِ صَدَا أَهُ . وَقْتِي أَنـ٥ چَوْشَمَانِ تَارِيَكَهـ٥ عَادَتْ بِقَوْكَدَدُ ، اِيَّتَهِ كَوْجَدَانَهِ كِيلَكَاـهِ بِيَدِئَهِ گَهِ اِيَّتَهِ كَشِ جَوْغَدَأْزَهِبَهـ٥ ، وَنَگِ زَئِي وَ خَوْ مَأْرـ٥ خَاسِتِي .

سَئَهُ مَانِي نِيزِيَكَأْبَهْ بِقَوْكَوْتِهِ : «كَوْجـ٦ تَه ! وَيِرِيسِ چَارَهِ فِيَكَرـ٥ بِقَوْقَنُ . أَرْسَقِ فَرْكَوْنِي وَ تَيِّ مَأْرـ٥ خَأْيِي كَيِّ چِي؟؟»

كِيلَكَا بِقَوْكَوْتِهِ : «تَوْ دَئَهـ٥ كَيِّسِي؟.. مَكْرِ نِيدِينِي كَيِّ... كَيِّ بِيَيَا بُؤْسَانَدَرَم؟... اَوْهَقـ٥ اَوْهَقـ٥... مَأْرِي... من... من دَئَهـ٥ نِتَائِمَهِ تَيِّ أَمَرَأِ بَأْسِمَ وَ مَالَا لَاكِشـ٥ بِؤْبَرَمِ دَرِيَا تَانـ٥... اَوْهَقـ٥ اَوْهَقـ٥!»

كَوْجَدَانَهِ مَانِي بِقَوْكَوْتِهِ : «بِئْرَسِينِ رَئَهـ٦ تَوْ كَيِّ هَرْچِي مَانِي آبِرْقـ٥ وَ پَاكِ بِؤْبَرَدِي !»

وقتی کيلکا خو گرمه-أ بدأ شته، كتجدانه مابي بقئته: «من خائمه آب غومپيل-ه بقئشم ئ ماشـه راحتـا كونم؛ ولـي أول سـر وا تـره اوسـئـكـونـم بـيرـقـنـم كـي دـيرـينـ وـارـينـ نـوكـنـيـ.»

كيلکا بقئته: «تو گـه خـودـتـ مرـدانـدـريـ، چـوتـؤـ خـائـيـ آـبـ غـومـپـيـلـكـهـ بـقـئـشـيـ گـيـ؟»
كتجدانه مابي خـوـ خـنـجـرـهـ نـيـشـانـ بـدـأـ بـقـئـتـهـ: «هـأـ دـقـرـقـونـ جـاـ، أـنـ تـرـنـهـ-أـ پـارـأـ كـونـمـهـ. أـسـهـ گـوشـأـدـنـ بـيـدـيـنـ چـيـ گـمـهـ؛ منـ بـيـنـاـكـونـمـهـ واـزـ
ولـنـگـ گـوـدـنـ وـ أـرـأـ اـورـأـ شـؤـنـ كـيـ آـبـ غـومـپـيـلـهـ گـيـجـيـجـيـ بـأـهـ وـ هـائـئـ كـيـ أـنـ دـهـنـ وـابـؤـ وـ بـيـنـاـگـوـدـهـ هـارـهـارـ خـنـدـهـ گـوـدـنـ، توـ واـزـ بـقـئـونـ وـ
بيرـقـنـ بـقـشـقـ.»

كيلکا بقئته: «پـسـ خـوزـدـتـ چـيـ؟»

كتجدانه مابي بئته: «ميـ فيـكـرـهـ نـوكـنـونـ. منـ تـاـ أـ گـرـدـنـ بشـكـفتـ خـيـقـنـهـ فـونـكـونـمـ، بـيرـقـنـمـ أـمـؤـنـكـسـ نـيـمـهـ.»
سـئـهـ مـابـيـ أـ گـبـهـ بـزـئـ بـيـنـاـگـوـدـهـ واـزـ وـلـنـگـ گـوـدـنـ وـ أـرـأـ اـورـأـ شـؤـنـ وـ آـبـ غـومـپـيـلـ شـكـمـهـ گـيـجـيـجـيـ دـأـنـ. كـيلـكـاـ، آـبـ غـومـپـيـلـ مـأـدـهـ
درـآـسـانـ حـاضـيـرـ بـسـأـقـ. تـاـ آـبـ غـومـپـيـلـ خـوـ دـهـنـهـ وـاـگـوـدـهـ بـيـنـاـگـوـدـهـ هـارـهـارـ خـنـدـهـ گـوـدـنـ، كـيلـكـاـ أـنـ دـهـنـ جـاـ بـيرـقـنـ بـيـرـسـتـهـ وـ جـيـوـشـتـهـ وـ
بـأـزـينـ دـكـتـهـ آـبـ مـئـنـ؟ أـمـماـ هـرـچـيـ رـافـاـ بـسـأـ سـئـهـ مـابـيـ جـاـ خـبـرـيـ نـيـبـؤـ.

ايدفاً بىدئه آب غومپىل هائى پىچ وايچ خوره ئ زهار كونه، تا انكى يىنالىقدە چك پر زئن ئ جىر أمۇن ئ بازقۇن شالاپىي دكتە آب مئن ئ
هاندئە چك پر بىزئە تا ان جتنىب ئ جوش بىخوتە؛ ولە كۆجدانە سەھ مايى جا هيچ خبىرى نۇيۇ ئ تا اسىم هىچ خبىرى نۇيۇستە...»

*

پىر مايى خوت قىصىھـ أ سر باردىھ ئ خىز دوازدەھىزىار تە زاڭ ئ نۇوهـ بىگۈتە: «دەھ خۇفتىنـ زماڭ زاكان، بىشىد بىخوتىسىد.»

زاكان ئ نۇوهـ بىگۈتە: «**نى!** نوگۇتى او كىلىكا چى بئيۇ.»

پىر مايى بىگۈتە: «اون امى بىمانە فەردىھ شېـ ره. اسىم خابـ وقتە، شې خوشـ!»

يازدەھىزىار ئ نۇھىصىد ئ نود ئ نۇھ تە كۆجدانە مايى «شې خوش» بىگۈتە ئ بىشىد بىخوتىتىد. ناـ ام واخاباـش ئ؛ أمما اىتە كۆجدانە سۇرخـ
مايى هەر كار بىگۈتە انـ چقمان واگرمان نۇشىد، شې تا صۇب هەمش درىا فيكىر دۇققـ...»



لؤغتنامه

«آ، آ، آ»

آب غومپیل: نوعی پرنده ماهیخوار؛ نام علمی: *phalacrocorax pygmaeus*

أجيک‌پجيک: مرگب اتباعى است به معنای کرم‌پرم؛ أجيک يعني کرم ريز

أرره‌توك‌ماي: ماهى‌اي که «توك»ش به ارّه مى‌ماند؛ معادل ساخته‌شده و پيشنهادى برای ارّه‌ماهى

أرسق: اشك

الش: واحدى برای طول؛ معادل آرنج تا نوك انگشت وسط

أوج دأن/أوجادأن: جواب دادن، پاسخ به صدا

اوخان: انعکاس یا بازتاب صدا، پژواک

ایجانا: همگی با هم، متعدد، یک جان

ایشگره: فریاد

«ب»

بخالی: انگار، ظاهرا

بمجیم: گردش کنیم، بگردیم. ← مختن

بئرسین: بس کن، قطع کن، تمام کن؛ از مصدر «اُرسین» به معنای پاره کردن، گسلاندن، قطع کردن

بؤش: هوای صبح علی الطلوع، آفتاب نزده

پوک : پوزه

به چورتکاً أمؤن: حساب شدن، به چرتکه آمدن، ارزش داشتن

بیپا بؤستن: نابود شدن، تلف شدن

«پ»

پاقزگیری: خرچنگ

پخت مای: لغت ساخته شده و پیشنهادی برای flatfish؛ کفچه‌ماهی، کفشک‌ماهی. پخت یعنی پهن و صاف. نام علمی:

Pleuronectiformes

پستایی: ذخیره، پسانداز؛ هر آنچه که کناری بگذارند تا بعدا استفاده کنند

پیله‌کوت: فضول، گستاخ، زبان‌دراز

«ت»

تاشأخوردن: لیز خوردن و لغزیدن، سُر خوردن

تان: قعر، ته، عمق یا کف هرچیز

ترنج: پشت سر هم و متواالی، بدون وقفه

ترنه: شکمبه

تکس‌تکس: پاره‌پاره، تکه‌تکه

«ج»

جرگه: گروه، دسته

جزئ: به زیر چیزی یا جایی فرو کردن، فرو کردن در جایی یا چیزی

جوغذاؤزئ: کثر کردن در کنیجی، گوشنهشین شدن و غصه خوردن

جوگودن: زیر چیزی یا جایی کردن؛ فرضا سر به زیر آب یا جنازه زیر خاک. همچنین سوزن نخ کردن.

جوهمجوم اوساندن: دچار توهمند شدن، دچار خیالات هراس‌انگیز شدن

جبیت‌آدان: جیم شدن، در رفتن

جينگيري مينگيري: زد و خورد و دعواي دروغين و مصلحتى

«چ»

چاچتولباز: حیله‌گر و زیان‌باز، شیّاد و حقه‌باز

چچ بیگیته: خزه‌گرفته؛ چچ یعنی خزه

چیتین: سخت و مشکل، دشوار

«خ»

خانی: حرف اضافه‌ای است به معنای به خاطر...، برای...

خُوره خُوره: خود به خود و بی اختیار، اتوماتیک

درآستان: آستانه در، دم در

دپچدپچ: بحبوحه، هرکه هرکه، هرج و مرج؛ همچنین بی نظم و ترتیب

دشاندن: سر کسی را کلاه گذاشتن، قالب کردن. همچنین کشیدن پوششی بر روی شخص یا چیزی

دفاتن: درجا، فوری، بدون مکث و معطلی

دقچکانش: چسباندن

دورشئن: بهم زدن و مخلوط کردن

دول: درّه

دیم به دیم: رو به رو، مواجه

دیمیرانش: خفه کردن، غرق کردن؛ همچنین خاموش کردن

دیوانه تاس-۵ آب دوگودن: کنایه از شدیدن عصبانی شدن، دیوانه شدن از فرط خشم. تحتاللفظی به معنای آب ریختن در تاسِ دیوانگی است

«ر»

رافا: منتظر

رج اقساندن: تعقیب کردن، رد کسی را زدن

رخشنانگین: مسخره کردن، ریشخند کردن؛ همچنین ادای کسی را بیرون آوردن

رقوت: لجن، رسوبات و آلودگیهای آب

رققه: نقطه باتلاقی و فروبرنده کف رودخانه

«ز»

زاله بترکسته: زهله ترکیده و ترسو، کسی که بسیار ترسیده باشد

زرج: کبک

زهار گُودن: جیغ زدن و هوار کشیدن، داد و فریاد کردن

زلله گُودن/زللا گُودن: به ستوه آوردن، به تنگ آوردن و عاصی کردن

«س»

سل: برکه، آبگیر

سومانپولان: آبکش؛ مجازاً به هر چیزی که سوراخ سوراخ شده باشد اطلاق می‌گردد

سُؤنگ: جویبار؛ این کلمه در مناطق غربی گیلان (فؤمنات و گسکرات) رایج است

سیناب گُدن: شنا کردن؛ سیناب معنای شنا و آب تنی می‌دهد

«ش»

شاخشاخی: حلزون

«ف»

فرزه نان: کنایه از پاپیچ شدن و گیر دادن، مصرانه پابی شدن. فرزه یعنی شاخ حجامت

فقرش: شن، ماسه

فقرئن: فرو کردن در چیزی یا جایی با فشار، فرو زدن

فورستن: بلعیدن، قورت دادن

فیتاًدان: تحریک و وسوسه کردن با سخن، اغوا کردن با نیزندگ و فریب

«ک»

کرج آفتاب: آفتاب داغ و خشکاننده در هوای تمیز

کش: کnar، کنج، گوشه؛ همچین بغل و آغوش.

کشکاؤستن: لوس شدن و خودنمایی به حد ابتدا کردن

کفتال‌مایی: ماهی فرتوت و پیر و پاتال. کفتال معنای کفتار می‌دهد؛ اما در برخی ترکیبات معنی «پیر و پاتال» دارد (کفتال‌زنای: زن پیر و عجوزه)

کلاس‌آگوْدن: خیره کردن چشم، زُل زدن. «چوم کلاس‌آگوْده» قید حالت است به معنای چشم خیره کرده، زُلزده

کُوگا: ده، آبادی، اجتماع چندین خانه و خانوار در یک مکان

کیلکاما‌مایی: نوعی ماهی ریز که طولش تقریباً ۸ سانتیمتر است

کیونمان-ه سویقول دکتن: کنایه از بیقرار شدن، یک جا بند نبودن و آرام نگرفتن

«گ»

گبسراؤگدن: حرف تو حرف کردن، بحث را عوض کردن، مطرح کردن موضوع یا موضوعات گوناگون برای جلوگیری از ورود به اصل مطلب

گردن بشکفت: گردن شکسته؛ نوعی نفرین است

گرزکغويه-أ چو زئن: کنایه از عصی کردن، تحریک کردن و عصبانی کردن. به صورت تحتاللفظی یعنی چوب زدن لانه زنبور

گنستن: برخورد کردن، اصابت کردن

گومه گومه: زمزمه، پچ پچ نامفهوم

گيچگيچي أمؤن: قلقلک آمدن؛ گيچگيچي معنای قلقلک می دهد

«ل»

لات: زمین‌های وسیع کنار رودخانه یا دریا، دشت صاف همچوار رودخانه که حاصلخیزی چندانی ندارد. به عنوان نمونه در اسامی جغرافیایی سرزمین‌مان، «تیول لات» در منطقه «ریماباد» در کنار «پلورق»؛ «دیقر لات» در محدوده «سد سنگر» و همچوار با «سیویدرق» (سفیدرود) که به «دوستلات» جعل شده است و «لات بازقاً» در منطقه «سنگر» و چسییده به سیویدرق در ساحل شرقی آن، که نام جعلی «بازقلعه‌دژ» بر آن نهاده‌اند

لاف دگادن: تفرقه‌اندازی بین دو یا چند نفر، ایجاد اختلاف کردن؛ همچنین بهم زدن مهمانی، معامله و... .

لاکش: تور بزرگ ماهیگیری که در دریا استفاده می‌شود

لا گزدن: حرام کردن، حیف و میل کردن، هدر دادن

لت سنگ: تخته‌سنگ، سنگ تخته‌مانندِ صاف؛ لت به معنای تخته است

لمبر: پلیکان، مرغ سقا

مانگتاو: مهتاب؛ مانگ+تاو

ماسی مشتو: آبشار؛ جایی که ماهی نمی‌تواند بالا برود

مجنده: موجود، جنبده، جانور. این کلمه امروزه، حداقل تا جایی که نگارنده می‌داند، رایج نیست؛ اما در متون کهن مربوط به زبان گیلکی که ترجمه و تفسیر قرآن به گیلکی و میراث سنت زیدیه است و حدودا از قرن ۶ تا ۹ هجری برایمان به یادگار مانده است، در ترجمه لغت عربی «دابة» به معنای موجود و هر آنچه که حرکت می‌کند و می‌جنبد، ثبت شده است. نگارنده بر این باور است که مانعی برای بکارگیری دوباره این لغت وجود ندارد؛ چرا که این واژه به طور بالقوه جزو داشته‌های زبان گیلکی است! بد نیست نگاهی نیز به فرمول ساخت این کلمه داشته باشیم که از «مج» بعلاوه «نده» تشکیل شده است که «مج»، بن مضارع مصدر «مختن/مؤختن/امتن/موقتن» به معنای گشتن و پیمودن و حرکت کردن است و «نده» پسوندی است که از بن مضارع، صفت فاعلی می‌سازد

مختن: گشتن، تفرج کردن، زیر پا گذاشتن

مرا غاگیتن: بیزاری از انجام کاری، داشتن کراحت شدید از انجام کاری، دچار حال بهم خوردگی شدن

مردناؤئن: خود را به مردن زدن. مردناؤنمه: خودم را به مردن میزنم. وانمود میکنم مردهام.

مقراض: قیچی

«ن»

نئا: مادربرگ، نه

«و»

وأسي: در اینجا حرف اضافه‌ای است که معنای پس از...، بعد از... می‌دهد و هم‌معنی «پسی» است؛ مثلاً بمرده پسی یعنی بعد از مرگ. تقاماماً بؤسته وأسي یعنی بعد از تمام شدن، پس از اتمام. همچنین در معنای برای...، به خاطر... و به دلیل... نیز به کار می‌رود

واکف دأشتن: به دنبال دعوا و درگیری بودن، پرخاشجو بودن و برای نزاع به دنبال بهانه بودن از سر لجاجت یا شرارت واگُوده‌کور: کورِ چشم‌باز، کسی که در عین بینایی ناییناست، شخص بی‌توجه و غافل

والنگ زئن/والنگاژئن: پشیمان شدن، منصرف گشتن و کوتاه آمدن، خودداری از ادامه کاری

وانوا: خواهناخواه، بخواهی نخواهی، در هر حال (وا+نوا)

وراگیتن: با خود همراه کردن، دربرگرفتن، شریک و رفیق راه گرفتن

ونگ زئن: ناله و زاری کردن

ویشه: بیشه

ویلویلی گتون: وول خوردن

«۵»

هائندئه: باز هم، هنوز، دوباره

هیست: خیس

«ی»

نادأگدن: فراموش کردن، از یاد بردن

زاكون داستان

